

<<走进法国文学>>

图书基本信息

书名：<<走进法国文学>>

13位ISBN编号：9787111305132

10位ISBN编号：7111305132

出版时间：2010-5

出版时间：机械工业出版社

作者：刘丽英 译

页数：241

译者：刘丽英

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<走进法国文学>>

前言

我喜欢王正元、王燕两位教授主编的这套“中英双语典藏之走进文学世界”丛书，这套书包括英国文学、美国文学、加拿大文学、法国文学、德国文学各一本，每本选材都独具匠心，翻译精心，足以称得上色彩纷呈、琳琅满目、质纯形美、品味高雅，译者给读者献上了一道具有西方特色和品味的经典文学。

文字是宝贵的精神食粮，好的文学作品如同好的食品--细品其味，会发现其醇厚的营养和不失光辉的品味，并从中得到新的启迪。

首先从选文来看，从欧洲到北美，跨越几个世纪，选出不同时代、不同国度、不同流派、不同风格的作家及其作品，而且还要适合今天人们的阅读追求，实在不是一件轻而易举的事情。

其次是译注，这个问题忽视不得。

任何一个民族的文学不仅是它经历的时代的产物，也是它悠久文化积淀最厚重的部分。

如果对异国的宗教传统、文化意识、美学观念、价值取向都陌生，而仅通过语言来认识显然不够，所以翻译中的文化元素是不可忽视的。

姑且不谈近年来我们在译注外国作品中出现多少错误，就拿本国人在译注本民族的文化遗产时所出现的错误也是触目惊心的！

把“贵阳”译成Expensive Sun（昂贵的太阳）固然荒唐，但硬将“四喜丸子”译成Meat Balls（肉丸）也欠缺考虑（因为西方人不理解超大的Meat Ball为什么叫lion's Head（狮子头），于是就把菜单上的“狮子”的头割掉了）。

语言文字中没有文化、歪曲文化、甚至回避文化一直是有些译注的痼疾。

由此看来，真正得到一套像样的双语文学丛书确是一件值得庆幸的事情。

这套“中英双语典藏之走进文学世界”丛书的译者都是辽宁各大学的教授、副教授，是我们辽宁翻译学会的会员，他们是一批很有才气、朝气蓬勃的中年人。

他们译笔不止，屡有新的译著问世。

他们的翻译实践和成果，如同棕榈树，向上而挺拔。

我祝愿这套丛书在译者、编辑的辛勤耕耘下，像棕榈树一样长得茁壮、挺拔，总是飘逸着令人神怡的芳香。

<<走进法国文学>>

内容概要

《走进法国文学：沙漠里的爱情》辑录了17世纪至20世纪的十位法国作家的十篇短篇小说，有些作品虽非名篇，但以其特殊的时代意义或别具一格的创新手法而入选。

所选篇目是不同作家、不同时期、不同题材的作品，具有代表性，以便读者了解法国短篇小说文学长廊中不同的人物形象。

每篇都具有深刻的社会意义，艺术技巧高超，异彩纷呈，扣人心弦。

通过本书的编选脉络，再现了法国短篇小说创作的发展历程。

本书可以使读者对法国短篇小说有比较全面的了解和认识，为进一步研究外国文学提供了丰富的资料和有益的视界。

<<走进法国文学>>

书籍目录

丛书序译者寄语Sleeping Beauty in the Wood林中睡美人by Charles Perrault夏尔·贝洛Vanina Vanini瓦妮娜·瓦尼尼by Stendhal司汤达A Passion in the Desert沙漠里的爱情by Honoré de Balzac奥诺雷·德·巴尔扎克Mateo Falcone马铁奥·法尔哥尼by Prosper Mérimée普罗斯佩·梅里美The Last Lesson最后一课by Alphonse Daudet阿尔封斯·都德Rent-a-Foil陪衬人by Émile Zola埃弥尔·左拉The Diamond Necklace项链by Guy de Maupassant居伊·德·莫泊桑The Bitch狗by Colette科莱特Dermuche戴米舍by Marcel Aymé马瑟尔·埃梅The Guest来客by Albert Camus阿尔贝·加缪

<<走进法国文学>>

章节摘录

When he felt sure that he had perfectly subdued the ferocity of his capricious companion, whose hunger had been satisfied so cruelly the night before, he got up to leave the grotto. The panther let him go, but when he had climbed the hill, she came bounding after him with the lightness of a sparrow hopping from branch to branch, and rubbed herself against the soldier's leg, arching her back after the fashion of a cat. Then looking at her guest with eyes whose brightness had grown less inflexible, she uttered that savage cry which naturalists have compared to the sound of a saw. "What an exacting beauty !

" cried the Frenchman, smiling. He set himself to play with her ears, to caress her body, and to scratch her head hard with his nails. Then, growing bolder with success, he tickled her skull with the point of his dagger, watching for the spot to strike her. But the hardness of the bones made him afraid of failing. The sultana of the desert approved the action of her slave by raising her head, stretching her neck, and showing her delight by the quietness of her attitude. The Frenchman suddenly reflected that in order to assassinate this fierce princess with one blow he need only stab her in the neck. He had just raised his knife for the attempt, when the panther, with a graceful action, threw herself upon the ground before his feet, casting him from time to time a look in which, in spite of its ferocity of nature, there was a gleam of tenderness. The poor Provencal, with his back against a palm tree, ate his dates, while he cast inquiring glances, now towards the desert for deliverers, now upon his terrible companion, to keep an eye upon her dubious clemency. Every time he threw away a date-stone, the panther fixed her eyes upon the spot with inconceivable mistrust. She scrutinized the Frenchman with a business-like attention; but the examination seemed favorable, for when he finished his poor meal, she licked his boots, and with her rough, strong tongue removed the dust incrusts in their creases.

<<走进法国文学>>

编辑推荐

《走进法国文学：沙漠里的爱情》笔法清新隽永，内容形象生动且丰富多彩，人类精神文明世界的艺术结晶，对于读者提高文学修养，了解历史，认识社会，丰富知识，鉴别美丑提供了有力的保证。

法国短篇小说大师的短篇佳作构成了法国短篇小说之林，这片广阔的树林构成了法国短篇小说的独特体系。

这本选集能够为读者提供一个法国短篇小说的概貌，从而获得一次真正的艺术享受。

<<走进法国文学>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>